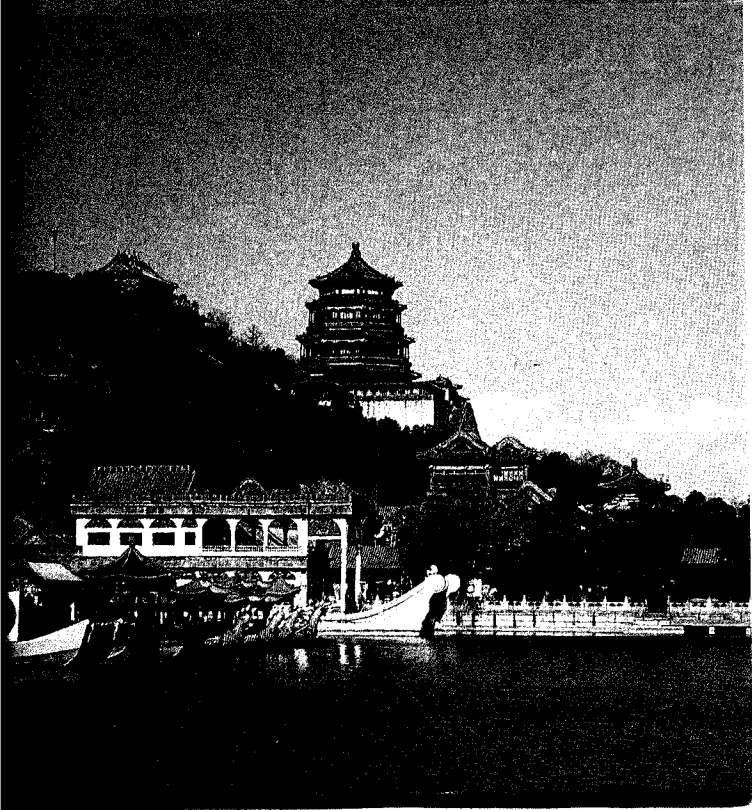


YIHE YAN THE SUMMER PALACE

頤和園



K928.7/77

中华名胜导游系列画册

YIHE YAN THE SUMMER PALACE

颐和园

頤 和 園



京新登字 031 号

主 编:谷维恒

图片提供:中国旅游出版社图片中心

摄 影:胡维标 张肇基 王文波 何炳富 于天为 谷维恒
白 亮 刘英杰 高明义 杨 茵 文 亨 胡天君

责任编辑:谷维恒 许 华

英文翻译:舒 晓

日文翻译:章辉夫

绘 图:孙素菊

图书在版编目(CIP)数据

颐和园/胡维标等摄影.-北京:中国旅游出版社,1996.4
(中华名胜导游系列画册/谷维恒主编)
ISBN 7-5032-1299-3

I. 颐… II. 胡… III. 颐和园-概况-摄影集 IV. K928.73-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 12433 号

出版:中国旅游出版社
地址:中国北京建国门内大街甲九号
电话:010—65138866—2024、2013
传真:010—65136282
邮编:100005

目 录

前 言	4
一、仁寿殿 玉澜堂 乐寿堂	16
二、德和园 谐趣园	35
三、佛香阁 排云殿 苏州街	53
四、长廊 石舫 西堤	75
五、南湖岛 十七孔桥	104

Contents

Preface	4
I. Renshou Hall, Yulan Hall & Leshou Hall	16
II. Dehe Garden & Xiequ Garden	35
III. Foxiang Tower, Paiyun Hall & Suzhou Street	53
IV. Long Corridor, Marble Boat & West Dike	75
V. Nanhu Island & 17-Arch Bridge	104

目 次

まえがき	4
一、仁寿殿 玉瀾堂 樂壽堂	16
二、德和園 諧趣園	36
三、仏香閣 排雲殿 蘇州街	53
四、長廊 石舫 西堤	75
五、南湖島 十七孔橋	104

前 言

颐和园,坐落在北京海淀区西苑,是我国古典园林之首,世界著名园林之一。

颐和园初为1153年(金代)建的帝王行宫,明清两代曾扩建,名清漪园,后遭英法联军焚掠,光绪十四年(1888年),慈禧挪用海军军费3000万两白银重建,工程历时十年,竣工后更名颐和园。

颐和园由万寿山、和昆明湖组成,占地面积约5000亩,其中四分之三是湖泊,共有各种建筑3000余间。

全园大致分为勤政、居住、游览三大区域。勤政区,以仁寿殿为中心,包括两侧配殿和仁寿门外的南北九卿房;居住区分散在勤政区的西边,以玉澜堂、宜芸馆、乐寿堂三大庭院为主体,用曲折迂回的游廊联接。园中其它部分多为游览区。

万寿山前山的建筑群是全园精华汇集之处。排云殿、佛香阁、智慧海等组成中轴线的建筑两侧,配以转轮藏、五方阁、宝云阁,组成了一组依山而建、极富变幻、统率全园的主景群。高41米的佛香阁是颐和园的象征。宝云阁是一座铜铸佛殿,高7.55米,重207吨,是国内罕见,造型精美、工艺高超的精品。

昆明湖畔的长廊,又称千步廊,长728米,共有273间,是我国最长的长廊。其间建有四亭,分别象征春夏秋冬四季。长廊上部绘有546幅杭州西湖胜景和8000余幅人物故事、山水花鸟画,长廊也以此著称于世。

长廊西端湖水中的清晏舫,长36米,是一座用巨石雕砌成的石舫。

昆明湖水面达220公顷,乾隆皇帝为效仿汉武帝在长安训练水军的昆明湖,故赐此名。其中西堤六桥是仿效杭州西湖苏堤、白堤而

设计。连接东堤和南湖岛的十七孔桥,气势雄伟,桥栏望柱上雕有各具姿态的石狮达 544 个。

万寿山北麓为后山和后湖,后湖狭长,随山势忽宽忽窄,分为六小湖,又称苏州河,沿河建有仿造的商肆,又称苏州街。

被誉为园中园的谐趣园,是仿照江南名园无锡寄畅园而建,具有浓郁的江南园林特色。

颐和园现为全国重点文物保护单位。

颐和园为一大型皇家园林,建筑宏伟、面积宽广,如果想细细观赏、游览,非一日可游完。本画册将全园分为四大部分,以游览线路为主线,配以精美图片和必要的介绍,伴您畅游颐和园,希望它在将来也能够时时伴您回忆这段美好的游历。



Preface

Yihe Garden, commonly known as the Summer Palace, is situated in Xiyuan, Haidian District of Beijing. It tops the Chinese classical gardens and ranks among the most famous gardens in the world.

First built in 1153 during the Jin Dynasty, the garden was the imperial palace for emperors to have a short stay while they were away from the capital. It had been named Qingyi Garden (garden of Clear Ripples) before it was burnt and looted by the Anglo-French allied forces. In 1888, the 14th year of Emperor Guangxu's reign, Empress Dowager Cixi ordered to divert the 30 million taels of silver for the development of the Chinese navy to the 10-year-long rebuilding of the garden and renamed it Yihe Garden after the completion of the reconstruction.

The Summer Palace consists of the Wanshou (Longevity) Hill and the Kunming Lake with a total area of about 290 hectares, three quarters of which are lakes, and a total number of 3000 bays of rooms of different architectural styles.

The Palace is roughly divided into three functional areas of office, residence and scenic spots. The office area centers around the Renshou Hall (Hall of Benevolence and Longevity), including its annexed halls and houses outside the Renshou Gate. The residence area is west to the office area and has scattered buildings grouped into three major compounds of the Yulan Hall (Hall of Jade Ripple), the Yiyun Hall and the Leshou Hall (Hall of Happiness and Longevity), all being linked to each other by snaking corridors. The rest of the Palace is scenic area.

The architectural complex on the front slope of the Wanshou Hill concentrates the best of the garden. Built on the topographical features of the hill and with a variety of designs, the Paiyun Hall (Hall of Dispelling Clouds), the Foxiang Tower (Tower of Buddhist Incense) and Zhihuihai (Hall of the Sea of Wisdom) run along the central axis, flanked by Zhuanlunzang Archive, Wufang Hall and Baoyun Hall, to form a major group of scenes commanding the rest of the garden.

While the 41-meter high Foxiang Tower is considered the symbol of the Summer Palace, the 7.55-meter high Baoyun Hall, a cast bronze Buddhist hall of 207 tons in weight, is acclaimed as an exquisitely designed and crafted rarity.

Along the north bank of the Kunming Lake, there is the Long Corridor, also called A-Thousand-Steps Corridor, the longest of its kind in China. It runs 728 meters from one end to the other with 273 sections and 4 inserted pavilions symbolizing 4 seasons of spring, summer, autumn and winter. The upper part of the corridor is painted with 546 pictures of beautiful scenery of the West Lake in Hangzhou and more than 8000 pictures of historical figures, stories and traditional paintings of landscape, flowers and birds, giving an added fame to the Corridor.

Sitting in the lake watching the west end of the Long Corridor is Qingyanfang, a marble boat of 36 meters long built with colossal rocks. The Kunming Lake covers 220 hectares of water surface. The name was bestowed by Emperor Qianlong, who tried to follow the practice of Emperor Wudi of the Han Dynasty who trained his navy in the Kunming Lake in Changan. The West Dike with 6 bridges is patterned after the Sudi and Baidi Causeways in the West Lake in Hangzhou. Connecting the East Dike and the Nanhu Island is an imposing 17-Arch Bridge with 544 stone lions of different postures carved on balusters. The north slope of the Wanshou Hill is known as Back Hill and Back Lake, the latter being a narrow strip of water extending along the foot of the slope, at some wider places to become little lakes, totaling 6 lakes, which is also called the Suzhou River. There are shops following the designs of those in the east China city of Suzhou to form a street called the Suzhou Street.

Xiequ Garden (Garden of Harmonious Interest) known as a garden inside the Yihe Garden is a replica of the famous Jichang Garden in Wuxi, demonstrating strong characteristics of the gardens south of the Yangtze River.

The Summer Palace is now on the list of the cultural heritage of major protection at the national level.

To tour around and enjoy the details of such a magnificent and gigantic royal garden, one day is not enough for sure. This picture album with exquisite illustrations and brief notes, divides the Garden into 4 parts and suggests a tourist route to each of them, in a hope to accompany you touring around the garden pleasantly and to bring you back to this wonderful experience time and again in the future.

まえがき

頤和園(いわえん)は、北京の西北郊外にあり、中国の古典園林の冠で、世界的に有名な庭園の一つである。

金代の1153年に造営された皇帝の行宮で、明、清二代にわたって拡張され、清漪園といわれた。のちに英仏連合軍に焼き払われ、光緒14年(1888)、西太后が海軍拡張費銀3000万両を流用して大規模な再建工事に取りかかり、10年かけて完成し、頤和園と改称した。

万寿山と昆明湖からなり、敷地面積は約300ヘクタールで、そのうちの4分の3が湖である。建物の部屋数は3000余間(柱間数)。

全園は勤政区、居住区、遊覧区の3部分からなっている。勤政区は、仁寿殿を中心に、両側の配殿と、仁寿門外南北の9つの卿房がある。居住区は勤政区の西側にあり、王瀾堂、宜養館、樂寿堂の3大建物が曲りくねった廊下によってつながっている。残りの部分はほとんど遊覧区となっている。

万寿山の前山の建築群は園内の精華が集まったところで、排雲殿、仏香閣、智慧海を中軸線として、両側に転輪蔵、五方閣、宝雲閣などがあり、全園の主景をなしている。高さ41mの仏香閣は頤和園のシンボル。宝雲閣はすべて銅でつくられ、高さ7.55m、重さ207t。国内でまれにみる造形の美しい銅製の建物である。

昆明湖北岸沿いに建てられた長廊は「千歩廊」ともいわれる。全長 728 米。中国最長の廊下である。長廊にある 4 つの亭は春夏秋冬の四季を象徴している。長廊の上方には 546 点の杭州西湖風景画と 8000 余点の人物故事、山水花鳥が描かれており、これがまた頤和園を有名にしている。

長廊の西端の湖面にある石舫(清晏舫)は長さ 36m で、大理石造りの動かぬ船である。

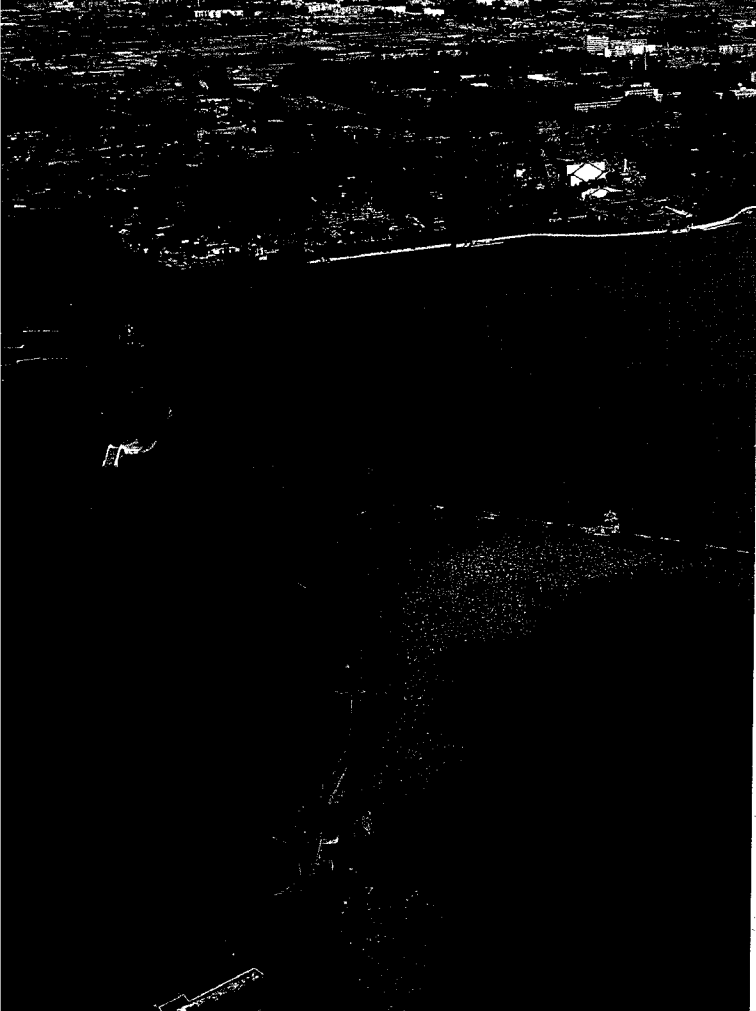
昆明湖は水面 220 ヘクタールの広さを持ち、乾隆帝が漢武帝が水軍の訓練をさせた長安の昆明湖を模して造ったことから、この名がある。西堤は杭州西湖の蘇堤、白堤をまねたものである。東岸と南湖島をつなぐ十七孔橋は壮観で、橋の欄干にはさまざまなポーズをした石獅子が彫られている。

万寿山の裏側は後山と後湖がある。後湖は細長く、山の地形によって広くなったり狭くなったりし、小湖が 6 つあり、昔から蘇州河の名がある。河岸に沿って蘇州の商店街が復元されており、ここを蘇州街という。

諧趣園は「園中の園」といわれ、江南の名園——無錫・寄暢園を模した庭園で、江南園林の濃い特色をただよわせている。

頤和園は現在全国重点文物保護財となっている。

頤和園は大型皇家園林で、建築物が壮大で、面積が広く、ゆっくり見てまわると 1 日では足りない。本写真集は全園を 4 つの部分に分け、見学コースを中心に、美しい写真を配し、説明文をつけ、頤和園見学のガイドブックとなっている。将来、この写真集のページを開くと、きっと頤和園の見学の思い出が懐かしく浮んでくるであろう。



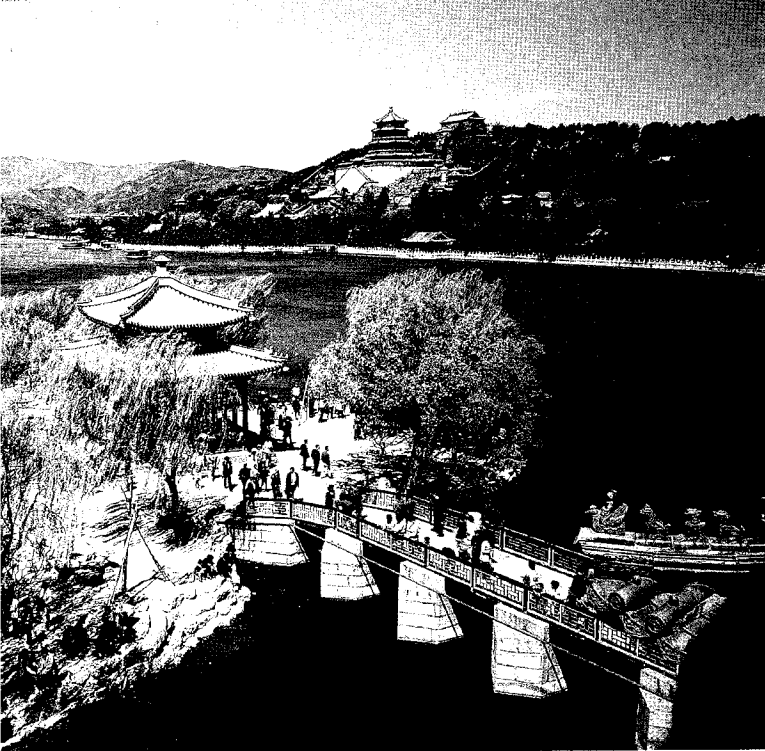




◁◁ 俯瞰颐和园

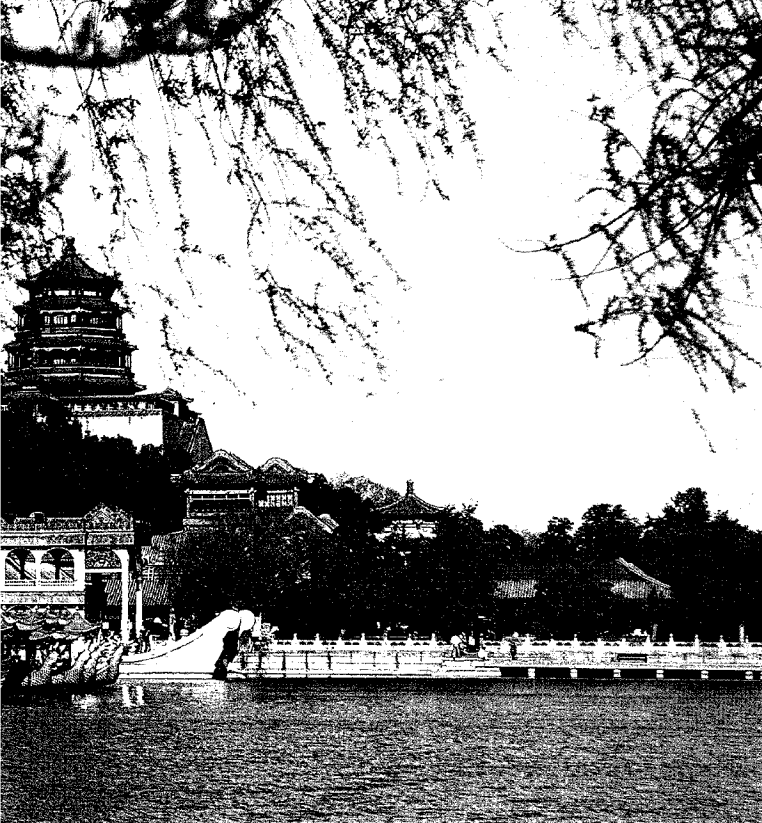
A bird's-eye view of the Summer Palace

上から見た颐和園



△万寿山与知春亭
Wanshou Hill & Zhichun Pavilion
万寿山と知春亭





△颐和园之春
Spring comes to the Summer Palace
頤和園の春

一、仁寿殿 玉澜堂 乐寿堂

以仁寿殿为中心,包括两侧配殿和仁寿门外的南北九卿房,为勤政区,即政治活动区。慈禧太后后半生的大部分时间在此处理政务。以玉澜堂、宜芸馆、乐寿堂三大庭院为主的建筑群为居住区,其间用曲折迂回的游廊连接,具有园林风格。慈禧生前居住在乐寿堂。光绪皇帝在园中居住及后来被囚禁的地方在被称为玉澜堂的四合院内。宜芸馆是玉澜堂的附属建筑,为光绪的皇后——隆裕在园中的住所。

在玉澜堂南侧有造型美观的文昌阁和知春亭小岛,这里是观赏湖光山色的好地方。

I. Renshou Hall, Yulan Hall & Leshou Hall

The Renshou Hall served as the center of political activities with its annexed halls and houses outside the Renshou Gate. Empress Dowager Cixi spent most of her later life there dealing with state affairs. The Yulan Hall, Yiyun Hall and Leshou Hall, on the other hand, were three major compounds for residence. They were of garden style, connected to each other by meandering corridors. Cixi used to live in the Leshou Hall while Emperor Guangxu lived and was later imprisoned in a quadrangle called the Yulan Hall. The Yiyun Hall was attached to the Yulan Hall and was the residence for Guangxu's Empress Longyu.

To the south of the Yulan Hall, there are a beautifully designed pavilion and a little island of excellent view.